

Việt

Khi cờ bạc trở thành gánh nặng...

Thông tin dành cho thân nhân của người thuộc thành phần nhập cư

Bạn đời¹ của bạn ham mê cờ bạc, ví dụ như hay bấm máy đánh bạc tự động ở các địa điểm giải trí, phòng trà và quán ăn hoặc là tham gia cá độ thể thao?

Bạn đời của bạn luôn chạy theo sự thay đổi hoặc đặc biệt thích tìm kiếm cảm giác mạnh?

Cờ bạc hấp dẫn người ta vì kết cục không lường của nó, và vì hy vọng may ra sẽ có lần trúng được số tiền lớn.

Từ chơi cho vui trở thành nghiện

Đầu tiên chỉ là thú vui, sự hồi hộp và cảm giác thỏa mãn trong chốc lát. Sau vài lần thắng ban đầu có thể hình thành tâm lý mong muốn có lại những cảm giác mạnh khi đánh bạc. Ngược lại, nếu thua thì cay cú muốn chơi tiếp để gỡ gạc số tiền bị thua! Cho đến một lúc nào đó người ta trở thành con bạc khát nước cứ thế lao theo chơi mãi và dần dần mất kiểm soát hành vi cờ bạc của bản thân.

Bên cạnh đó người đánh bạc thường nhắm mắt làm ngơ trước các hậu quả xấu về mặt gia đình, xã hội và nghề nghiệp. Cùng với thời gian, thú vui lúc ban đầu có thể trở thành tật đam mê cờ bạc như người nghiện không bỏ được.

¹ Từ đây trở đi thay cho khái niệm **bạn đời** cũng có thể hiểu là **thân nhân** như anh chị em và con cái.

² Im Folgenden können anstelle von **Partner** gleichfalls auch **Angehörige** wie z.B. Geschwister und Kinder gemeint sein.

Diese *Arbeitshilfe Glücksspielsucht* ist ein Ergebnis des Bundesmodellprojektes „Frühe Intervention beim pathologischen Glücksspielen“.

Vietnamesisch

Wenn das Glücksspiel zum Problem wird ...

Informationen für Angehörige von Menschen mit Migrationshintergrund

Ist Ihr Partner² fasziniert von Glücksspielen wie z. B. dem Spiel am Geldspielautomaten in Spielhallen, Teestuben und Imbissen oder aber Sportwetten?

Sucht Ihr Partner stets nach Abwechslung oder will er den besonderen Nervenkitzel?

Glücksspiele bieten diesen Reiz durch die Ungewissheit darüber, wie das Spiel ausgeht, und die Hoffnung, einmal der große Gewinner zu sein.

Vom Glücksspiel zum Problemspiel

Zu Beginn stehen Spaß, Spannung und kurzweiliges Vergnügen im Vordergrund. Nach anfänglichen Geldgewinnen *kann* sich daraus jedoch das Verlangen entwickeln, diese Gefühle immer wieder erleben zu wollen. Verluste dagegen rufen den Gedanken hervor, weiterspielen zu müssen, um sich das verlorene Geld zurückzuholen! Irgendwann spielt man immer weiter und verliert nach und nach die Kontrolle über sein Spielverhalten.

Parallel werden negative familiäre, soziale und berufliche Folgen verdrängt. Aus anfänglicher Freude am Glücksspiel ist mit der Zeit ein problematisches Spielverhalten entstanden, das bis zur Glücksspielsucht führen kann.

Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

Ở Đức nghiện cờ bạc cũng được coi là một bệnh. Bệnh nghiện *không* phải là biểu hiện yếu đuối hay thiếu cá tính. Trên toàn nước Đức có khoảng 300.000 người nghiện trò chơi đồ đen thuộc mọi lứa tuổi, trình độ và nguồn gốc văn hóa khác nhau. Kinh nghiệm thực tế cho thấy, những người thuộc thành phần nhập cư đặc biệt có nguy cơ mắc bệnh nghiện cờ bạc.

Bạn cảm thấy có điều gì không ổn và hình như bạn đời của bạn giấu diếm bạn điều gì? Hay bạn vẫn tìm được lý do thanh minh cho những thiếu hụt tài chính và sự vắng mặt thường xuyên của người bạn đời?

Làm sao biết được bạn đời của mình có nghiện cờ bạc hay không?

- ▶ Bạn đời của bạn đánh bạc càng ngày càng thường xuyên và đặt những số tiền càng ngày càng lớn.
- ▶ Bạn đời của bạn tỏ ra bồn chồn hoặc trở nên dữ dằn khi không có điều kiện đi đánh bạc.
- ▶ Nếu gặp chuyện bực mình hoặc căng thẳng thì bạn đời của bạn lại đi đánh bạc để quên lãng.
- ▶ Bạn đời của bạn khẳng định rằng, tiếp tục đánh bạc sẽ có cơ hội gỡ gạc lại số tiền bị thua.
- ▶ Bạn đời của bạn nói dối bạn để che giấu chuyện cờ bạc của mình.
- ▶ Nợ nần chồng chất thêm lên.
- ▶ Bạn đời của bạn tìm cách vay mượn tiền để đi đánh bạc hoặc xoay ra kiếm tiền một cách phi pháp.
- ▶ Bạn đời của bạn tiếp tục đánh bạc bất kể những hậu quả tai hại như nợ nần, tan vỡ gia đình hay thất nghiệp.

Glücksspielsucht ist in Deutschland als Krankheit anerkannt. Sie ist *kein* Zeichen von Charakterschwäche. Es gibt hier ca. 300.000 Problemspieler, die aus allen Altersgruppen, Bildungsschichten und Kulturkreisen stammen. Erfahrungen aus der Praxis zeigen, dass gerade Menschen mit Migrationshintergrund in besonderem Maße gefährdet sind, glücksspielsüchtig zu werden.

Haben Sie das Gefühl, dass etwas nicht stimmt und Ihr Partner Ihnen etwas verheimlicht? Oder haben Sie immer plausible Erklärungen gefunden für die ständige Geldnot und häufige Abwesenheit Ihres Partners?

Woran erkennen Sie, dass Ihr Partner glücksspielsüchtig ist?

- ▶ Ihr Partner spielt immer häufiger und setzt zunehmend mehr Geld ein.
- ▶ Ihr Partner wird unruhig oder aggressiv, wenn er keine Möglichkeit zum Spielen hat.
- ▶ Wenn es Ärger oder Stress gibt, spielt Ihr Partner, um sich abzulenken.
- ▶ Ihr Partner behauptet, durch weiteres Spielen die Verluste ausgleichen zu können.
- ▶ Ihr Partner verheimlicht Ihnen gegenüber das Glücksspiel und lügt Sie an.
- ▶ Schulden steigen an.
- ▶ Ihr Partner versucht, sich Geld für das Spiel zu leihen oder illegal zu beschaffen.
- ▶ Ihr Partner spielt trotz schlimmer Folgen wie Schulden, Trennung oder Jobverlust weiter.



Lưu ý:

Luật pháp Đức cấm các cơ sở cá cược thể thao tư nhân và hình thức đánh bạc trên mạng Internet. Cả những trò đánh bài, đồ xúc sắc hay chơi pôkơ ở các trung tâm văn hóa và quán cà phê cũng bị coi là bất hợp pháp nếu chơi ăn tiền.

Anmerkung:

In Deutschland sind private Sportwettbüros und auch Glücksspiele im Internet gesetzlich verboten. Auch Karten- und Würfelspiele sowie Pokerrunden z. B. in Kulturvereinen und Cafés sind in der Regel illegal, wenn um Geld gespielt wird.

Bạn phải làm gì? Bạn có thể giúp gì được cho bạn đời của mình?

- Bạn đừng xem nhẹ những quan sát và nhận xét của mình: Bạn hãy trao đổi một cách thẳng thắn và cụ thể về phỏng đoán của mình với người bạn đời, và bảo người ấy rằng bạn đang lo lắng lắm.
- Bạn không cho người ấy vay tiền và cũng đừng nhận trả nợ giùm cho người ấy.
- Bạn hãy đảm bảo về mặt vật chất cho bản thân (ví dụ mở tài khoản riêng, có thu nhập riêng v.v.).
- Bạn hãy nói chuyện với người bạn đời về tình hình tài chính của gia đình.
- Bạn đừng tìm cách dọa người ấy bằng cách đòi chia tay, nếu bạn tự biết không thể hoặc không muốn thực hiện điều đó.
- Chính bạn cũng phải giữ đúng những thỏa thuận chung giữa hai người.
- Bạn hãy chủ động tìm hiểu thêm để được những người có kiến thức chuyên môn giúp đỡ.
- Bạn hãy luôn luôn nhớ rằng bạn không hề có lỗi trong chuyện người bạn đời mắc tật nghiện cờ bạc!
- Bạn đừng đứng ra chịu trách nhiệm gì cho người bạn đời (xin lỗi hộ v.v.). Người ấy phải tự gánh lấy những hậu quả do hành vi của mình.
- Bạn hãy tự giúp lấy bản thân bằng cách làm những việc mà mình thấy thích.
- Bạn hãy cố gắng giữ liên hệ với bạn bè và người thân.
- Bạn hãy tâm sự với ai đó. Nói ra làm nhẹ nỗi lòng!

Was können Sie tun? Wie können Sie Ihrem Partner helfen?

- Nehmen Sie Ihre Beobachtungen und Bedenken ernst: Sprechen Sie Ihren Partner offen, aber sachlich auf Ihre Vermutung an und sagen Sie ihm, dass Sie sich Sorgen machen.
- Leihen Sie ihm kein Geld und übernehmen Sie auch keine Schulden.
- Sichern Sie Ihre materielle Existenz ab (z.B. eigenes Konto, eigenes Einkommen usw.).
- Sprechen Sie mit ihm über die finanzielle Situation.
- Drohen Sie nicht mit Konsequenzen wie z.B. Trennung, die Sie gar nicht einhalten können oder wollen.
- Halten auch Sie gemeinsam getroffene Vereinbarungen konsequent ein.
- Suchen Sie sich selbst aktiv professionelle Hilfe und informieren Sie sich.
- Erinnern Sie sich immer daran, dass Sie keine Schuld an der Glücksspielsucht Ihres Partners haben!
- Übernehmen Sie keine Verantwortung für Ihren Partner (Entschuldigungen etc.). Dieser muss die Folgen seines Handelns selbst tragen.
- Helfen Sie sich selbst, indem Sie Dinge machen, die Ihnen gut tun.
- Halten Sie unbedingt den Kontakt zu Ihren Freunden und Verwandten.
- Vertrauen Sie sich Jemandem an. Reden entlastet!



Bạn có thể nhận được giúp đỡ ở đâu?

Tật nghiện cờ bạc không phải là vô phương cứu chữa! Bạn đời của bạn có thể được giúp cho khỏi hẳn:

- Bạn sẽ được nhận **hỗ trợ đầu tiên** ở các cơ sở tư vấn dành cho người nghiện. Các cơ sở này tại nhiều thành phố đã có những chương trình đặc biệt để giúp đỡ người nghiện cờ bạc và thân nhân của họ. Tới đây bạn sẽ có cơ hội "giải bày tâm sự".
- Ở đó bạn sẽ được tư vấn **miễn phí, kín đáo và ẩn danh** theo nguyện vọng của bạn (tới các cơ sở này không bị ảnh hưởng đến tình trạng lưu trú cũng như không có hậu quả về mặt hình sự).
- Nhiều nơi đã có các nhóm tự giúp của người nghiện cờ bạc và các nhóm dành cho thân nhân người nghiện.

Bạn có thể tìm địa chỉ các cơ sở tư vấn ẩn danh gần nơi ở của mình qua điện thoại hoặc mạng Internet:

BZgA-Beratungstelefon zur Glücksspielsucht:

Hotline Glücksspielsucht:

www.gluecksspielsucht.de

www.anonyme-spieler.org

Kontakt DHS

Armin Koeppe
Westenwall 4
59065 Hamm
Tel. 02381 9015-23
Fax 02381 9015-30
koeppe@dhs.de
www.dhs.de

Wo bekommen Sie Hilfe?

Eine Glücksspielsucht ist nicht ausweglos!
Sie kann erfolgreich behandelt werden:

- **Erste Hilfe** bekommen Sie in Suchtberatungsstellen, die in vielen Städten spezielle Angebote für Glücksspielsüchtige und deren Angehörige anbieten. Hier haben Sie die Möglichkeit, „sich alles von der Seele zu reden“.
- Die Beratung ist stets **kostenfrei, vertraulich und auf Wunsch anonym** (ein Besuch hat keine Auswirkungen auf den Aufenthaltsstatus bzw. strafrechtliche Konsequenzen).
- Vielerorts gibt es bereits Spieler-Selbsthilfegruppen und Gruppen für deren Angehörige.

Anonyme Beratung und Adressen in Ihrer Nähe finden Sie telefonisch oder im Internet unter:

0800 1372700 (miễn phí)

0800 0776611 (miễn phí)

